

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

LANGUAGES OF THE PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES AND TRANSLATION STUDIES

УДК 81.272

DOI: 10.12731/2077-1770-2017-4-303-311

ОБ АКТУАЛЬНЫХ ВОПРОСАХ ПЕРЕДАЧИ ЭТНОСПЕЦИФИЧЕСКОГО КОМПОНЕНТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Парсиева Л.К., Гацалова Л.Б.

Цель. В статье рассматриваются актуальные вопросы перевода художественного произведения, сохранения национального колорита текста оригинала. Перевод как двуязычная межкультурная коммуникация предполагает хорошее знание лексических, этнолингвистических и лингвокультурологических особенностей контактирующих языков.

Метод или методология проведения работы. При исследовании применялись описательный и сопоставительный методы.

Результаты. Результаты исследования вносят определенный вклад в теорию и практику перевода, найдут применение при переводе прозаических и поэтических произведений на материале русского и осетинского языков.

Область применения результатов. Результаты исследования могут быть применены в области преподавания осетинского языка в вузе и школе, общей и частной лексикологии, теории и практики перевода, а также при составлении грамматик и лексикографических изданий.

Ключевые слова: перевод; художественное произведение; национальный колорит; осетинский язык; текст.

ONTOPICAL ISSUES OF CONVEYING THE ETHNO-SPECIFIC COMPONENT OF THE LITERARY TEXT TRANSLATION

Parsieva L.K., Gatsalova L.B.

Purpose. *The article considers topical issues of literary works translation as well as preservation of the national flavor of the original text. Bilingual translation as intercultural communication presupposes a good knowledge of vocabulary, ethno-linguistic and cultural features of contact languages.*

Methodology. *The study used descriptive and comparative methods.*

Results. *The results of the study might contribute to the theory and practice of translation, might find application in the translation of prose and poetry in both the Russian and Ossetian languages.*

Practical implications. *The results of the study can be applied in the field of teaching the Ossetian language in University and school, general and special lexicology, theory and practice of translation, for compiling grammars and lexicographical publications.*

Keywords: *translation; fictional work; national character; Ossetian language; text.*

Перевод художественного произведения является одним из наиболее сложных видов творчества, требующего от переводчика умения интерпретировать текст, моделировать картину иноязычной действительности. Перевод как билингвальная межкультурная коммуникация предполагает хорошее знание лексических, этнолингвистических и лингвокультурологических особенностей контактирующих языков.

Для достижения полноценного перевода существенным является «...необходимость сохранения национальной и художественной специфики оригинала... Трудность для переводчика при передаче исторического и национального колорита возникает уже из того, что здесь перед ним не отдельные, конкретно уловимые, выделяющие-

ся в контексте элементы, а качество, в той или иной мере присущее всем компонентам произведения: языковому материалу, форме и содержанию» [4, с. 127].

Зачастую недостаточная профессиональная подготовка переводчиков, незнание особенностей стиля, поэтики, эстетических взглядов автора, истории создания конкретного оригинального произведения становились причинами неадекватного перевода поэтических текстов русской классической литературы на языки народов России. А также и то, что иногда переводы предлагались лишь с целью ознакомления, т.е. не ставилось задачи передать особенности поэтики автора, что приводило к несоответствию текстов оригинала и его перевода. Перевод произведений художественной литературы может преподнести различные сложности в виде значительных расхождений культурно-исторических этапов в развитии двух народов, отсутствия многих культурных, бытовых и исторических реалий в языке перевода, несовпадения изобразительно-выразительных средств и тезауруса языков, участвующих в процессе коммуникации и т.п., то есть очевидно, «...насколько сложна переводческая работа, заключающаяся в постоянных поисках языковых средств для выражения того единства содержания и формы, какое представляет подлинник, и в выборе между несколькими возможностями передачи. Эти поиски и этот выбор предполагают творческий характер, требуют активной работы сознания. Что же касается художественной литературы, а также тех произведений научной, в частности, общественно-политической литературы, которые отмечены высоким мастерством и выразительностью языка, то перевод их разрешает художественные творческие задачи, требует литературного мастерства и относится к области искусства» [6, с. 19].

Для современной осетинской филологии теоретические и практические проблемы перевода весьма актуальны. Это и вопросы передачи с одного языка на другой художественной прозы и поэзии, лексикографического отображения и перевода безэквивалентной лексики, сохранения национального колорита текста оригинала и

др. Среди национально окрашенных языковых единиц особое место занимают реалии, речевые формулы, эмотивные слова и устойчивые сочетания, онomatопеи, обладающие значительным выразительным потенциалом [2; 10].

При переводе важно учитывать, что в речи активно используются формулы выражения страха, негодования, возмущения, клятвы, заклинания и проклятия, характеризующиеся выраженной национальной спецификой. Некоторые из них вышли из активного употребления и встречаются лишь в текстах художественной литературы, другие часто применяют в живой разговорной речи. При этом переводчику необходимо знать о наличии этнокультурной и социально-гендерной специфики их употребления в речи [1; 5].

Немалые трудности возникают при передаче с одного языка на другой поэтических текстов, так как отображение национального колорита, эмоциональности, эвфонической выразительности стиха, соблюдая при этом эквилиnearность и эквиритмичность, представляется наиболее сложной.

Ингода при передаче поэтического текста происходит «приблизительный» пересказ в стихах, домысливание образа или характера лирического героя, как в нижеследующем примере:

Нæ бригадир – Азаухан,
Нымад ыстæм йæ фæрцы.
Къæпи къухмæ куы райсы–
Цæст йе змæлдыл нæ хæцы [7, с. 75].

Подстрочный перевод:

«Азаухан– наш бригадир.
Считаются с нами благодаря ей.
Стоит ей взять тяпку в руки,
Глаз не уследит за ее движениями»

[Перевод наш – Парсиева, Гацалова].

В переводе на русский язык находим следующую характеристику героини:

Азаухан – соседка по кварталу.
Она живет, смелее всех девчат.
С рассвета воду в сени натаскала,
Пол подмела, убрала пышный сад [7, с. 78].

Такие расхождения допускает И. Груднев и в других переводах стихотворений А. Царукаева.

Ошибочная передача либо игнорирование междометий и звукоподражаний при переводе поэтических произведений часто приводит к потере авторского замысла и национальной специфики, а также может создать впечатление неестественного поведения героев и персонажей произведения [8; 11].

При переводе на русский язык стихотворения Х. Дзаболова «Ирон кафт» к потере эмоциональности и национальной специфики поэтического произведения привело игнорирование передачи на русский язык междометной единицы:

Ссыгди цастыты зæрин арт,
Цæнгтæ айтынг кодта: «Гъæйтт!»
Цыма базырджын сæрибар
Сыстад цард дæттæг зæххæй.

Подстрочный перевод:

«Загорелись глаза золотым огнем,
Плечи расправил и с криком: «Айтт!»,
Как будто окрыленный свободой,
Вознесся над жизнедающей землей»

[Перевод наш – Парсиева, Гацалова].

Перевод на русский язык:

Умолкла «хонги» траурная песнь,
Звучит фандыр, тревогою объятый,
И, как орел, сорвавшийся с небес,
В широкий круг влетел танцор крылатый [3, с. 99].

А в результате некорректной передачи звукоподражания создано ощущение неестественного поведения персонажей и нарушенного смысла текста:

Ныфс, хъарухæссæг æххуысау
Стынг и рог æмдзаегъд: «Æрц-ц! Æрц-ц!».
Цыма тохы фæзæй хъуысы
Ссад фæринк кæрдты къæрц-къæрцц. [3, с. 97].

Подстрочный перевод:

«Надежда, волю несущий (силу) в помощь.
Усилились легкие хлопки: «Æрц-ц! Æрц-ц!».
Как будто с поля битвы слышен
Звон отточенных франкских мечей»
[Перевод наш – Парсиева, Гацалова].

Перевод на русский язык:

На крыльях рук летит по кругу он,
И крики «арц», и звук ладоней ладных
Сливаются в один могучий звон,
Как будто слышен звон мечей булатных! [3, с. 99].

В оригинале посредством звукоподражания «Æрц-ц!» поэт стремится изобразить звуки, издаваемые хлопками, А. Передреев же искажает общую картину изображения национального осетинского танца, называя «арц» криками [3, с. 99].

Этнокультурную специфику слов, не имеющих соответствия в переводе, можно передать в контексте всего поэтического произведения. Большое значение имеет лексическая сочетаемость слов в обоих языках и семантико-стилистическое соответствие [9].

Передача на другой язык национального колорита произведения в большинстве случаев оказывается возможной в том случае, если при переводе реалий, фразеологических или речевых оборотов, находится соответствующий лексический эквивалент в русском языке с аналогичным семантическим оттенком и подобной эмоциональной экспрессией. Если же эти обороты дословно не переводятся, то уместным представляется подобрать аналоги, дать описательную характеристику образа средствами языка перевода, что предполагает наличие фоновых знаний и «тонкого чувства языка» у переводчика.

Таким образом, при передаче на другой язык следует учитывать особенности текста оригинала, способствующие формированию реальной языковой картины мира, сохранению авторского замысла и этноспецифики художественного произведения, что является необходимым условием для полноценного художественного перевода.

Список литературы

1. Гусейнова И.А. Инновационный подход к оценке сформированности межкультурной коммуникативной компетенции // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Гуманитарные науки. 2008. № 546. С. 146–158.
2. Джусойты Н.Г. Художественный перевод и взаимодействие литературы // Вопросы литературы. 1979. № 5. С. 3–82.
3. Дзаболов Хазби. Волшебная чаша. Владикавказ: Ир, 1992. 398 с.
4. Левый И. Искусство перевода. М.: Прогресс, 1974. 394 с.
5. Митягина В.А. Социокультурные характеристики коммуникативного действия. Автореферат ... доктора филологических наук. Волгоград, 2008. 39 с.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). 5-е изд. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с.
7. Царукаев А. Песнь тебе принес я. М.: Молодая гвардия, 1958. 93 с.
8. Чибирова М.Л. Художественный перевод и проблема национального колорита. Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2006. 157с.
9. Gureeva A.A., Novikova E.Y., Mityagina V.A. Guide-interpreter's language identity as an excursion discourse factor // XLinguae. 2016. Т. 9. № 2, pp. 90–102.
10. Novozhilova A.A., Korolkova S.A., Gureeva A.A., Shovgenina E.A., Mityagina V.A. Creating information retrieval competence of future translators: an integrative approach // Mediterranean Journal of Social Sciences. 2015. Т. 6. № 6, pp. 79–84.
11. Mityagina V. Ritualisierte kommunikative Handlungen im institutionellen Diskurs und Probleme der Translation. Linguistik und Fremdsprachendidaktik im Dialog zwischen den Kulturen. Wissenschaftliche Beiträge aus der Universität zu Köln und der staatlichen Universität Wol-

gograd / Hrsg. von V. Mitjagina und U. Obst. Nümbrecht: KirschVerlag, 2011, pp. 81–89.

References

1. Gusejnova I.A. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvističeskogo universiteta. Serija: Gumanitarnye nauki*. 2008. № 546, pp. 146–158.
2. Džhusojty N.G. *Voprosy literatury*. 1979. № 5, pp. 3–82.
3. Džabolov Hazbi. *Volshebnaja chasha* [The Magic Bowl]. Vladikavkaz: Ir, 1992. 398 p.
4. Levj I. *Iskusstvo perevoda* [The art of translation]. M.: Progress, 1974, 394 p.
5. Mitjagina V.A. *Sociokul'turnye harakteristiki kommunikativnogo dejstvija* [Sociocultural characteristics of communicative action]. Volgograd, 2008. 39 p.
6. Fedorov A.V. *Osnovy obščej teorii perevoda (lingvističeskie problemy)* [Fundamentals of the general theory of translation (linguistic problems)]. SPb.: Filologičeskij fakul'tet SPbGU; M.: OOO «Izdatel'skij Dom «FILOLOGIJA TRI», 2002. 416 p.
7. Carukaev A. *Pesn' tebeprines ja* [I brought you a song]. M.: Molodaja gvardija, 1958. 93 p.
8. Chibirova M.L. *Hudožestvennyj perevod i problema nacional'nogo kolorita* [Art translation and the problem of national color]. Vladikavkaz: Izd-vo SOGU, 2006. 157 p.
9. Gureeva A.A., Novikova E.Y., Mityagina V.A. Guide-interpreter's language identity as an excursion discourse factor. *XLinguae*. 2016. T. 9. № 2, pp. 90–102.
10. Novozhilova A.A., Korolkova S.A., Gureeva A.A., Šovgenina E.A., Mityagina V.A. Creating information retrieval competence of future translators: an integrative approach. *Mediterranean Journal of Social Sciences*. 2015. V. 6. № 6, pp. 79–84.
11. Mitjagina V. Ritualisierte kommunikative Handlungen im institutionellen Diskurs und Probleme der Translation. Linguistik und Fremdsprachendidaktik im Dialog zwischen den Kulturen. Wissenschaftliche Beiträge aus der Universität zu Köln und der staatlichen Universität Volgograd / Hrsg. von V. Mitjagina und U. Obst. Nümbrecht: KirschVerlag, 2011, pp. 81–89.

ДАнные ОБ АВТОРАХ

Парсиева Лариса Касбулатовна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник отдела осетинского языкознания *Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований имени В.И. Абаева; ВНИЦ РАН*
пр. Мира, 10, Владикавказ, Республика Северная Осетия-Алания, 362040, Российская Федерация
parsieva_larisa@mail.ru

Гацалова Лариса Борисовна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник отдела осетинского языкознания *Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований имени В.И. Абаева; ВНИЦ РАН*
пр. Мира, 10, Владикавказ, Республика Северная Осетия-Алания, 362040, Российская Федерация
larabella8@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Parsieva Larisa Kasbulatovna, Doctor of Philological Sciences, Senior Researcher of the Department of Ossetian Philology
North Ossetian Institute for humanitarian and social research by name VI Abaev; Vladikavkaz scientific center of the RAS
10, Prospect Mira, Vladikavkaz, Republic North Ossetia-Alania, 362040, Russia
parsieva_larisa@mail.ru
SPIN-code: 6068-5100

Gatsalova Larisa Borisovna, Doctor of Philological Sciences, Senior Researcher of the Department of Ossetian Philology
North Ossetian Institute for humanitarian and social research by name VI Abaev; Vladikavkaz scientific center of the RAS
10, Prospect Mira, Vladikavkaz, Republic North Ossetia-Alania, 362040, Russia
larabella8@mail.ru
SPIN- code: 6546-9646